[del hombre]: por causa de [haber sido engañada
11 por] los mensageros [caidos].* No obstante, ni [ha
de estar] el hombre sin la muger, ni la muger sin
12 el hombre, en el [reino del] Señor. Porque como
la muger [provino] del hombre, así tambien el hom-
bre [existe] por medio de la muger, i todas las cosas
[provienen] de Dios.
13 Juzgad por vosotros mismos: ¿ conviene á la muger
14 orar á Dios descubierta? La naturaleza misma ¿ no
os enseña que si el hombre, por cierto, tiene el cabello
15 largo, es una deshonra para él? ¿ pero que si la
muger tiene el cabello largo, es una gloria para ella?
porque el cabello le ha sido dado como vestidura.
16 Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no
tenemos tal costumbre, ni [la tienen] las asambleas
de Dios.

17 Pero, dando este mandato [que sigue], no he de
alabar[os]; porque venis juntos, no para lo mejor,
18 sino para lo peor. Porque, primeramente, oigo,
que cuando venis juntos en la asamblea, hai divi-
siones entre vosotros; i [con respecto á] alguna parte
19 [de vosotros,† lo] creo. Porque es necesario tambien
que haya [divisiones] sectarias entre vosotros, para
que los [que sean] probados [fieles], se hagan mani-
fiestos entre vosotros.
20 Cuando pues venis juntos en el mismo [lugar], no
21 es para comer la cena del Señor. Porque en comer,
cada uno toma [lo que ha llevado para] su propia
cena, ántes que [tomen algo otros]; i uno tiene ham-
22 bre, i otro, al contrario, bebe hasta hartarse. ¿ No
teneis, pues, casas para comer i beber? ó ¿ despreciais
la asamblea de Dios, i avergonzais á los que no tienen
[cena que comer]?‡ ¿ Qué os he de decir? Os
23 alabaré en esto? No [os] alabo. Porque yo recibí
del Señor lo que tambien os entregé: que el Señor
Jesus, la noche en que habia de ser entregado, tomó

* Véase 1 Tim. ii. 11-14. O, quizas, *por causa de* [*la lei dada por medio de*] *los mensageros* [*de Dios*], que dice tambien que la muger ha de someterse al hombre; véase xiv. 34; Gen. iii. 16; Hechos vii. 53; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2. O, *por causa* [*del ministerio*], (Mat. xviii. 10; Heb. i. 14), ó [*de la presencia*], ó [*del ejemplo*] *de los mensageros* [*de Dios*]; pero no parecen referirse estas causas mas á la muger, que al hombre.
† [*Con respecto á*] *alguna parte* [*de vosotros*], ó *en parte.*
‡ [*Cena que comer*], ó [*casas*].

24 un pan,* i habiendo dado gracias, [lo] partió, i dijo:†
"Esto es‡ mi cuerpo que ha de ser partido por voso-
25 "tros: haced esto en memoria mia." Del mismo
modo [tomó] el cáliz tambien, despues de haber
cenado, diciendo: "Este cáliz es‡ el nuevo pacto
"[ratificado] en mi sangre; haced esto, siempre que
26 "bebais, en memoria mia." Porque siempre que
comiereis de este pan, i bebiereis de este cáliz, anun-
27 ciareis la muerte del Señor, hasta que venga. De
modo que, cualquiera que comiere de este pan, ó
bebiere de [este] cáliz del Señor indignamente, será
28 reo del cuerpo, i de la sangre del Señor. Mas pruebese
á sí mismo el hombre, i de este modo§ coma del pan;
29 i beba del cáliz. Porque el que come i bebe indigna-
mente, come i bebe su propia condenacion [á alguna
30 pena], no distinguiendo el cuerpo del Señor. Por
esto, muchos de entre vosotros [estan] enfermos i
31 sin fuerzas, i muchos duermen.‖ Porque si nos
hubieramos distinguido [de otros], no habriamos
32 sido condenados [á tales penas]; porque siendo
condenados [á estas], somos castigados por el Señor,
para que no seamos condenados con el mundo.
33 Así que, hermanos mios, cuando venis juntos para
34 comer, aguardáos unos á otros; i si alguno tiene
hambre, coma en [su] casa, para que no vengais jun-
tos para [vuestra] condenacion. I [con respecto á]
lo demas, [os] daré órdenes cuando [yo] vaya.

XII. 1 I con respecto á los [dones] espirituales, no
quiero, hermanos, que esteis ignorantes.
2 Sabeis que erais Gentiles, conducidos de [uno] á
[otro de] los ídolos mudos, segun i como estabais
llevados.
3 Por lo cual os doi á conocer que nadie hablando
por [inspiracion d]el Espíritu de Dios, dice que Jesus
[es] anatema;¶ i [que] nadie puede decir [por in-
spiracion] que Jesus [es] el Señor, si no por [la] del
Espíritu Santo.
4 I aunque se reparten [entre muchos] los dones de
5 gracia, el Espíritu [es] el mismo; i aunque se re-

* *Un pan*, ó *pan.* † Algunos manuscritos tienen *Tomad* [*i*] *bebed.*
‡ *Es* ó *representa*: véase cap. x. 4; Mat. xiii. 38; Rev. xvii. 9.
§ *De este modo*, ó *entónces.*
‖ *Duermen*, esto es *son muertos.* ¶ *Anatema*, ó *maldito.*

parten [entre muchos] los ministerios, el Señor [es]
6 el mismo. I aunque se reparten [entre muchos] las
facultades que obran en [nosotros], el mismo Dios es
el que obra todo en todos.
7 Mas cada uno [á quien] se da la manifestacion del
8 Espíritu, [la tiene] para la ventaja [de otros]. Por-
que á uno se da por el Espíritu la palabra de la
sabiduría: i á otro, la palabra de la ciencia, segun
9 [la voluntad d]el mismo Espíritu: i á otro, la fé,
por el mismo Espíritu: i á otro, el don de gracia
para curar [á los enfermos], por el mismo Espíritu:
10 i á otro, el poder de hacer milagros: i á otro, la pro-
fecía: i á otro, el [poder de] juzgar de los [verdaderos
dones] espirituales:* i á otro, diferentes lenguas
[extrañas]: i á otro, el [poder de] interpretar len-
11 guas [extrañas]. I todo esto lo obra en [ellos] el uno
i el mismo Espíritu, repartiendo [sus dones], por su
propia [operacion], á cada uno segun quiere.
12 Porque así como el cuerpo es uno [solo], i tiene
muchos miembros, i todos los miembros del cuerpo,†
[aunque] son muchos, son un [solo] cuerpo, así tam-
13 bien [es el cuerpo] de Cristo. Porque todos nosotros
hemos recibido la inmersion en un [solo] Espíritu,‡
para [ser] un [solo] cuerpo, ya seamos Judíos, ó Gen-
tiles, ó siervos, ó libres; i á todos se ha dado de
beber de un [solo] Espíritu.
14 Porque ademas el cuerpo no es un [solo] miem-
15 bro, sino muchos. Si dijere el pié: "Porque no soi
"la mano, no soi [parte] del cuerpo:" no, por esto,
16 dejará de ser [parte] del cuerpo. I si la oreja dijere:
"Porque no soi el ojo, no soi [parte] del cuerpo:"
17 no, por esto, dejará de ser [parte] del cuerpo. Si
todo el cuerpo [fuera] ojo, ¿dónde [estaría] el oido?
18 si todo [fuera] oido, ¿dónde [estaría] el olfato? Pero
ahora Dios ha puesto en el cuerpo cada uno de los
19 miembros segun quiso. I si todos ellos fueran un
20 [solo] miembro, ¿dónde [estaría] el cuerpo? Pero
ahora [hai] muchos miembros, mas, al contrario, un
21 [solo] cuerpo. I no puede el ojo decir á la mano:
"No necesito de tí:" ni tampoco la cabeza, á los
22 pies: "No necesito de vosotros." Pero mucho mas

* *Los [dones] espirituales*, en griego *espíritus*.
† *Cuerpo*: algunos MSS. tienen *solo cuerpo*.
‡ Véase Mat. iii. 11; Marc. i. 8; Luc. iii. 16; Juan i. 33; Hechos i. 5.

necesarios son aquellos miembros del cuerpo que
23 parecen ser los mas débiles; i los que pensamos ser
los menos honrosos del cuerpo, á estos vestimos con
mayor honor; i nuestros [miembros] menos de-
24 corosos, reciben mas decoro. Pues nuestros [miem-
bros] decorosos no necesitan [de honor]; pero Dios
ha templado [una parte] con [otra] del cuerpo, i ha
25 dado mas honor á la [parte] á la cual le falta; para
que no haya division en el cuerpo, sino [para que]
los miembros se afanen del mismo [modo] unos
26 por otros. I [así], si un [solo] miembro padece,
todos los miembros padecen con [él]; ó si un [solo]
miembro es glorificado, todos los miembros se gozan
con [él].
27 Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, i miembros,
[uno] de una parte, [i otro de otra].
28 I á algunos [de nosotros] Dios ha puesto [en una
posicion] en la asamblea, [á otros en otra]; primera-
mente á los enviados, en segundo [lugar] á los pro-
fetas, en el tercer [lugar] á los maestros, despues á
los [que hacen] milagros, despues [á los que tienen]
el don de la gracia para curar [á los enfermos], á los
que dan socorro, á los que gobiernan, á los que [ha-
29 blan] diferentes lenguas [extrañas]. ¿[Son] todos
enviados? ¿[Son] todos profetas? ¿[Son] todos
30 maestros? ¿Todos [hacen] milagros? ¿Tienen to-
dos don de la gracia para curar [á los enfermos]?
¿Hablan todos lenguas [extrañas]? ¿Todos inter-
pretan?
31 Pero aspirad con celo á los mejores dones de gracia;
i todavía he de mostraros un camino [que es] sobre
manera [mejor que ellos].
XIII. 1 Si yo hablare las lenguas [extrañas] de los hom-
bres, i [las] de los mensageros [celestiales], i no
tuviere amor,* seré como bronze que suena, ó un
2 címbalo que hace ruido; i si tuviere el [don de]
profecía, i supiere todos los misterios, i toda la ciencia,
i si tuviere toda la fé, tanto que pudiere remover
3 montes, i no tuviere amor, no [seré] nada. I si [yo]
distribuyere todo lo que tengo, para sustentar [á
otros], i si entregare mi cuerpo para ser quemado, i
no tuviere amor, de nada aprovecharé.
4 El amor tiene paciencia [con otros], i es benigno:

* *Amor*, esto es *caridad*.

el amor no tiene envidia: el amor no obra precipita-
5 damente: no se envanece: no se comporta inde-
corosamente: no busca [solo] su propio [interes]:
no se irrita: no pone [á otros] en cuenta [su] mal:
6 no se goza de la iniquidad,* mas se goza con la ver-
7 dad: sobrelleva todo [lo que puede], cree todo
[lo que es creible], espera todo [lo que puede es-
perar], soporta con paciencia todo [lo que es soport-
able].
8 El amor no ha de decaer nunca: pero [en cuanto
á los dones espirituales], sea [el de] la profecía, se le
pondrá fin; sea [el de] las lenguas [extrañas], cesará;
9 sea [el de] la ciencia, se le pondrá fin. Porque [solo]
en parte tenemos la ciencia, i [solo] en parte tene-
10 mos la profecía; pero cuando llegue lo perfecto,
entónces á lo que [es] en parte se pondrá fin.
11 Cuando [yo] era pequeñuelo, hablaba como peque-
ñuelo, pensaba como pequeñuelo, discurria como
pequeñuelo; pero desde que he llegado á ser hombre,
he puesto fin á las cosas del pequeñuelo.
12 Porque ahora vemos oscuramente,† por medio de
un espejo; pero entónces [veremos] cara á cara:
ahora tengo la ciencia [solo] en parte, pero entónces
tendré conocimiento pleno, segun el que ha sido
tenido tambien de mí.‡
13 Ahora pues han de permanecer estas tres cosas:
fé, esperanza, [i] amor: pero la mayor de estas [es]
amor.
XIV. 1 Daos al amor; i aspirad con celo á los [dones]
espirituales; pero sobre todo á que tengais [el de] la
2 profecía. Porque el que habla en lengua [extraña],
no habla á los hombres, sino á Dios [solo]; porque
nadie [lo] endiende, aunque, por [su don] espiritual,
3 habla misterios. Mas el que profetiza, habla á los
hombres, [de manera que los] edifica, i exhorta, i
4 consuela. El que habla en lengua [extraña], se edi-
fica á sí mismo; pero el que profetiza, edifica á la
asamblea.
5 Quiero pues que todos [podais] hablar en lenguas
[extrañas], pero mas que [podais] profetizar; porque
mayor es el que profetiza, que el que habla en len-

* *Iniquidad, ó engaño.* Véase Juan vii. 18.
† *Oscuramente,* en griego *en ó por un enigma.*
‡ Véase viii. 3; Gal. iv. 9.

guas [extrañas], á menos que [las] interprete, para
que se edifique la asamblea.
6 Ahora pues, hermanos, si [yo] fuere á vosotros,
hablando en lenguas [extrañas], ¿de qué os apro-
vecharé, si no os hablare [tambien], ó por [el don
de] revelacion, ó por [el de] ciencia, ó por [el de]
profecía, ó por [el de] enseñanza?
7 Aun [con respecto á] las cosas inanimadas que
dan son, sea flauta, ó arpa, si no dieren sonidos dis-
tintos, ¿cómo se conocerá lo que se toca con la flauta,
8 ó lo que se toca con el arpa? I si, por cierto, la trom-
peta diere sonido indeterminado, ¿quién se preparará
9 para la batalla? Del mismo modo, si vosotros tambien
no diereis, por medio de [vuestra] lengua [extraña],
palabras bien entendidas, ¿cómo se conocerá lo que
se dice? porque hablareis al aire.
10 Puede ser que tantas diferentes lenguas [cuantas
hableis] existen en el mundo, i que ninguna de ellas
11 [es] ininteligible: mas si [yo] no conociere el valor
de la lengua, seré [yo] extrangero* para quien habla,
12 i el que habla, [será] extrangero para mí. Del mismo
modo vosotros tambien, puesto que aspirais con celo
á [tener dones] espirituales, procurad que abundeis
[en ellos] para la edificacion de la asamblea.
13 Por lo cual, el que habla en lengua [extraña], ore
14 para que [pueda] interpretar[la]. Porque si oro en
lengua [extraña], mi [don] espiritual ora, pero mi
mente queda sin fruto.
15 ¿Qué, pues, ha [de hacer]se? Oraré, usando [mi don]
espiritual, i oraré tambien, usando [mi] mente [solo];
cantaré al [arpa], usando [mi don] espiritual, i cantaré
16 al [arpa] tambien, usando [mi] mente [solo]. Puesto
que si bendijeres, usando [solo tu don] espiritual, el
que llene el puesto del indocto, ¿cómo [podrá] decir
[su] "Así sea," cuando hayas dado gracias? puesto
17 que no sabe lo que dices. Porque tú, ciertamente,
das gracias bien, mas [tu] prójimo no está edifi-
18 cado. Doi gracias á† Dios, que hablo mas en lenguas
19 [extrañas] que [hablais] todos vosotros; pero en
la asamblea, [mas] quiero hablar cinco palabras por
medio de mi mente [solo], á fin de instruir á otros
tambien, que diez mil palabras en lengua [extraña].

* *Extrangero,* en griego *bárbaro,* á saber, uno que habla otra lengua.
† Algunos MSS. añaden *mi.*

20 Hermanos, no seais niños en inteligencia, sino en
malevolencia* sed pequeñuelos, i en inteligencia sed
perfectos.
21 En la lei está escrito: "En lenguas extraños, i con
"labios extraños, hablaré á este pueblo, i ni aun así
22 "me escuchará; dice el Señor."† Así que, las len-
guas [extrañas] se [dan] para un portento, no para
los que tienen fé, sino para los que no la tienen: pero
[el don de] la profecía, [lo es] no para los que no
23 tienen fé, sino para los que la tienen. Mas si toda
la asamblea hubiere venido junta en el mismo [lugar],
i todos hablaren en lenguas [extrañas], i entraren
[hombres] indoctos, ó que no tienen fé, ¿no diran
24 que estais locos? Pero si todos profetizaren, i en-
trare un [hombre] que no tiene fé, ó [que es] indocto,
será reprendido por todos; será examinado por to-
25 dos;‡ las cosas ocultas de su corazon se haran
patentes, i así, se postrará de cara, i adorará á Dios,
declarando que Dios está realmente en vosotros.
26 ¿Qué pues ha [de hacer]se, hermanos? Cuando
viniereis juntos, cada uno de vosotros tendrá salmo,§
tendrá [algo] que enseñar, tendrá [algo que decir en]
lengua [extraña], tendrá revelacion, tendrá interpre-
tacion: hagase todo para la edificacion.
27 Si hablare alguno en lengua [extraña, de tales
hablen] solo dos, ó, á lo mas, tres, i uno por uno; i
28 alguno interprete. Pero si no hubiere intérprete,
guarde silencio [cada tal] en la asamblea, i hable á
sí mismo, i á Dios.
29 [De] los profetas tambien hablen dos ó tres, i los
30 otros juzguen de [lo que digan]; mas si [algo] fuere
revelado á otro que está sentado, guarde silencio el
31 primero. Porque podeis todos profetizar uno por
uno, á fin de que todos aprendan, i todos sean ex-
32 hortados.‖ I los [dones] espirituales de los profetas
33 han de estar sometidos á los profetas; (porque Dios
no es [Dios] del tumulto, sino de la paz;) como en
todas las asambleas de los santos.
34 Vuestras mugeres guarden silencio en las asam-
bleas; porque no les es permitido hablar, pero [han

* *Malevolencia, ó maldad.* † Isa. xxviii. 11.
‡ Algunos MSS. tienen *i así.*
§ *Salmo,* á saber, *himno para cantarse al [arpa].*
‖ O *consolados.*

35 de] estar sometidas, como tambien [lo] dice la lei. I
si quieren aprender algo, preguntense[lo] á sus mari-
dos en casa; porque es deshonroso para las mugeres
hablar en la asamblea.
36 ¿Provino la palabra de Dios de vosotros? ¿ó ha
37 llegado á vosotros solos? Si alguno piensa ser pro-
feta, ó [tener algun don] espiritual, reconozca que las
38 cosas que os escribo, son mandatos del Señor; mas
si alguno [lo] desconociere, desconozca[lo].
39 Así que, hermanos, aspirad con celo á tener
[el don de] profecía, i no vedeis el hablar en len-
40 guas [extrañas]. Hagase todo con decoro, i con
órden.

XV. 1 I os doi á conocer [ciertamente], hermanos, la
buena nueva que os anuncié, i que recibisteis, en la
2 cual estais firmes tambien, i por medio de la cual
sois salvos, si [la] reteneis, segun las palabras en que
os la anuncié, á ménos que sin causa* tuvisteis fé
3 [en ella]. Porque os dí [á conocer], entre las pri-
meras cosas, lo que hube recibido tambien: que
Cristo murió por nuestros pecados, segun las Escri-
4 turas; i que fué sepultado, i que resucitó al tercer
5 dia, segun las Escrituras; i que se apareció á Céfas;
6 despues á los doce; [que] despues se apareció á
mas de quinientos hermanos á la vez, la mayor parte
de los cuales viven hasta ahora, pero algunos [de
7 ellos] han dormido;† [que] despues se apareció
8 á Jacobo; despues á todos los enviados; i [que],
último de todos, se me apareció tambien á mí, como
9 si [fuera] al [enviado] abortivo. Porque yo soi el
menor de los enviados, i no soi digno de ser llamado
10 enviado, porque perseguí la asamblea de Dios. Mas
por la gracia de Dios soi lo que soi; i su gracia, que
se me ha [dado], no ha sido vana;‡ pero he traba-
jado mas que todos ellos; sin embargo, no yo, sino
la gracia de Dios que [ha estado] conmigo.
11 Si pues [trabajo] yo, ó si [trabajan] ellos, esto pro-
clamamos, i en esto tuvisteis fé.
12 Pero si se proclama que Cristo ha resucitado de
entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de entre
vosotros que no hai resurreccion de [cuerpos] muer-

* *Sin causa ó en vano;* vers. 14; Mat. v. 22.
† *Dormido,* esto es, *muerto.* ‡ *Vana, ó sin efecto.*

13 tos? Pues si no hai resurreccion de [cuerpos] muer-
14 tos, ni tampoco ha resucitado Cristo; i si no ha
resucitado Cristo, siguese que [es] vano lo que pro-
15 clamamos nosotros, i vana tambien vuestra fé: i
somos convictos de falsos testigos tambien con res-
pecto á Dios; porque hemos dado testimonio contra
[lo que ha hecho] Dios, que resucitó á Cristo; á quien
no resucitó, si, por cierto, no resucitan [cuerpos]
16 muertos. Pues si no resucitan [cuerpos] muertos, ni
17 tampoco ha resucitado Cristo; i si Cristo no ha
resucitado, vana [es] vuestra fé; todavía estais en
18 vuestros pecados. En tal caso tambien los que han
19 dormido* en Cristo, han perecido. Si solo en [cuanto
á] esta vida tenemos esperanza en Cristo, somos los
mas dignos de conmiseracion de todos los hombres.
20 Pero ahora Cristo ha resucitado de entre los muer-
21 tos [como] la primicia de los dormidos.† Porque
puesto que por medio de un hombre [vino] la muerte,
tambien por medio de un hombre [vino] la resurrec-
22 cion de los muertos. Porque así como, en Adam,
todos mueren, así tambien, en Cristo, á todos se
23 dará vida: pero, á cada uno en su propio órden de-
terminado. Cristo [es] la primicia; despues [han de
24 resucitar] los de Cristo, en su venida. Despues [ven-
drá] el fin, cuando hubiere entregado el reino á [su]
Dios i Padre, cuando hubiere reducido á nada todo
25 principado, i toda potestad, i poder: porque es
necesario que reine, "hasta que ponga á todos [sus]
26 "enemigos bajo sus pies."‡ El último enemigo, que
27 ha de ser reducido á nada [es] la muerte. Porque
[Dios] "ha sometido todas las cosas bajo sus pies."§
Pero cuando hubiere dicho que todas las cosas le
han estado sometidas, es claro que se exceptuará
28 aquel que se las hubiere sometido. I cuando le
hubieren estado sometidas todas las cosas, entónces
el Hijo mismo tambien se someterá al que se las
ha sometido; á fin de que Dios sea todo en to-
dos.
29 Puesto que, [de otra manera], ¿qué haran ‖ los que
reciben inmersion á favor [de la resurreccion] de

* *Dormido*, esto es, *muerto*.
† *Dormidos*, esto es, *muertos*. Algunos MSS. añaden *se ha hecho*.
‡ Salm. cx. 1. § Salm. viii. 6.
‖ *Haran ó ganaran*. Mat. xxv. 16.

[sus cuerpos] muertos?* Si de ningun modo re-
sucitan [cuerpos] muertos ¿por qué reciben la inmer-
30 sion á favor [de la resurreccion]* de ellos?† ¿I por
qué estamos nosotros tambien en peligro á cada
31 hora? Cada dia estoi muriendo: [lo] protesto por
la gloria en que me glorío, con respecto á vosotros,
32 en Cristo Jesus nuestro Señor. Si [solamente] como
hombre, peleé con las fieras en Efeso, ¿de qué me
aprovecha, si no resucitan los muertos?
"Comamos i bebamos, porque mañana hemos de
"morir."‡
33 No os engañeis:
"Las malas conversaciones destruyen las buenas
"costumbres." §
34 Haceos sobrios, i justos, i no andeis pecando; por-
que algunos [de vosotros] no tienen conocimiento de
Dios; [lo] digo para vuestra vergüenza.
35 Pero dirá alguno: "¿Cómo [han de] resucitar los
"muertos? i ¿en qué [género de] cuerpo han de
36 "volver [á vivir]?" ¡Necio! á lo que tú siembras,
37 no se da vida, si no muere; i [con respecto á] lo
que siembras, no siembras el cuerpo que ha de existir,
sino el grano desnudo, puede ser de trigo, ó de alguno
38 de los demas [granos]; i Dios le da [otro] cuerpo,
de tal manera que ha querido, i á cada una de las
39 simientes, su propio cuerpo. No toda carne [es] la
misma carne; sino que [es] distinta la carne de los
hombres, i distinta, la carne de las bestias, i distinta,
40 [la] de los peces, i distinta, [la] de las aves. I [hai]
cuerpos celestes, i cuerpos terrestres: pero distinta
[es] la gloria de los celestes, i distinta, la de los
41 terrestres: distinta [es] la gloria del sol, i distinta
la gloria de la luna, i distinta la gloria de las estre-
llas; i aun se diferencia estrella de estrella en gloria.
42 Así tambien [ha de ser, con respecto á] la resu-
rreccion de [nuestros cuerpos] muertos: se siembra
[el cuerpo] en corrupcion, ha de resucitar en inco-
43 rruptibilidad: se siembra en deshonra, ha de resucitar
en gloria: se siembra en debilidad, ha de resucitar

* [*De la resurreccion*] *de* [*sus cuerpos*] *muertos*. Véase Rom. vi. 4, 5; ó, *por amor de* [*uno que está entre*] *los muertos*; á saber, de Cristo. Véase Heb. ix. 23, *mejores sacrificios*, por *un mejor sacrificio*.
† *Ellos*; segun algunos MSS., [*sus cuerpos*] *muertos*.
‡ Isa. xxii. 13. § Menander.

44 en poder: se siembra un cuerpo animal, ha de
resucitar un cuerpo espiritual. Hai cuerpo animal,
45 i hai cuerpo espiritual. Así tambien está escrito:
"Se hizo el" primer "hombre," Adam, "un animal
vivo." * El último Adam, [se hizo] un Espíritu que da
46 la vida. Mas no [estuvo] primero el [cuerpo] espi-
ritual, sino el [cuerpo] animal; despues el espiritual.
47 El primer hombre [vino] de la tierra, [i fué hecho]
de barro; el segundo hombre, [fué nuestro] Señor, [i
48 vino] del cielo. Tal como [fué] el [hombre hecho] de
barro, tales [son] tambien los [que pertenecen] al †
[hombre hecho de] barro; i tal como [fué] el [hom-
bre] celestial, tales [han de ser] tambien los [que per-
49 tenecen] al [hombre] celestial; i así como hemos
llevado la imágen del [hombre hecho] de barro,
llevaremos tambien la imágen del [hombre] celestial.
50 I esto digo, hermanos: que la carne i la sangre no
pueden heredar el reino de Dios; ni tampoco [puede]
la corrupcion heredar la incorruptibilidad.
51 Hé aquí que os digo un misterio.‡ No todos, cierta-
mente, dormiremos,§ sino todos seremos mudados,
52 en un momento, en un abrir i cerrar de ojos, al [son
de] la última trompeta; porque la trompeta sonará,
i [nuestros cuerpos] muertos resucitaran incorrupti-
53 bles, i [todos] nosotros seremos mudados. Porque
es necesario que este [cuerpo] corruptible se revista
de incorruptibilidad; i que este [cuerpo] mortal, se
54 revista de inmortalidad. I cuando este [cuerpo]
corruptible se haya revestido de incorruptibilidad, i
este [cuerpo] mortal se haya revestido de inmor-
talidad, entónces se realizará la palabra que está
escrita:

"La muerte ha sido sumida victoriosamente."‖

55 ¿Dónde [está], oh muerte, tu aguijon? ¿dónde,
oh [mundo] invisible, tu victoria?¶
56 Pues el aguijon de la muerte [es] el pecado; i el
57 poder del pecado [es] la lei; i á Dios [sean dadas]
gracias, al que nos da la victoria por medio de nues-
tro Señor Jesus Cristo.

* Gen. ii. 7.
† *Los [que pertenecen] al;* véase Rom. v. 18, 19.
‡ *Misterio, ó secreto.*
§ *Dormiremos,* á saber, *moriremos.*
‖ Isa. xxv. 8. ¶ Comparese Os. xiii. 14.

58 Así pues, mis amados hermanos, estad firmes, in-
conmovibles, abundando siempre en la obra del
Señor, sabiendo que vuestro trabajo no ha de ser
vano en el Señor.

XVI. 1 I con respecto á la colecta para los santos: lo
que mandé [hacer] á las asambleas de Galacia,
2 hacedlo tambien vosotros. Cada primer [dia] de la
semana, cada uno de vosotros ponga [aparte] en su
[casa], i atesore [algo], segun la prosperidad de que
goce; para que cuando llegue, no se hagan en-
3 tónces colectas. I cuando hubiere llegado, enviaré
con cartas * á cualesquiera que hayais aprobado,
para llevar vuestros [dones] gratuitos † á Jerusalem.
4 Mas si fuere digna [la ocasion] de que yo tambien
vaya, iran conmigo.
5 I [yo] iré á vosotros, cuando hubiere pasado
por Macedonia; (porque he de pasar por Macedonia;)
6 i, puede ser, que permanezca, ó aun pase el invierno
con vosotros; á fin de que vosotros me asistais en
7 mi salida, donde quiera que [yo] vaya. Porque no
quiero veros ahora de paso; sino que espero perma-
necer algun tiempo con vosotros, si [lo] permite el
8 Señor. Pero permaneceré en Efeso hasta la [fiesta
9 de] Pentecostes. Porque se me ha abierto una en-
trada grande i efectiva, i [hai] muchos que se [me]
oponen.

10 I si llegare Timotéo, cuidad de que esté con voso-
tros sin temor; porque trabaja en la obra del Señor,
11 como yo tambien. Ninguno, pues, lo desprecie; sino
asistidlo en su salida, [despidiendolo] en paz, para
que venga á mí: porque estoi aguardandolo con los
hermanos.

12 I con respecto á [nuestro] hermano Apolo, lo ex-
horté mucho, á que fuese á vosotros con los her-
manos; sin embargo no quiso de ningun modo ir
ahora; pero irá cuando tenga oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente,

* *Enviaré con cartas, ó hayais aprobado por medio de cartas.*
† [*Dones*] *gratuitos,* en griego, *favor ó gracia.*

14 haceos fuertes. Todas vuestras cosas se hagan con
amor.

15 Sabeis tambien, hermanos, que la familia de Esté-
fanas es la primicia de Acaya, i que se ha dedicado
al servicio [de ministrar] á los santos:* os exhorto
16 [pues], á que vosotros tambien, [así como otros],
os sometais á los tales, i á todo el que coopera, i
trabaja.
17 I me gozo con la venida de Estéfanas, i de Fortunato,
i de Acaico; porque suplieron estos lo que vosotros
18 habiais dejado† [de suplir]: pues dieron descanso
á mi espíritu i al vuestro. Por tanto reconoced á
los tales.

19 Las asambleas de Asia os saludan.
Os saludan mucho en el Señor, Aquila i Priscila,
con [los de] la asamblea [que estan] en su casa.
20 Todos los hermanos os saludan.
Saludaos unos á otros con un ósculo santo.

21 La salutacion de [mí], Pablo, con mi mano.
22 Si alguno no ama al Señor Jesus Cristo, sea ana-
tema.‡ El Señor viene. §
23 La gracia de [nuestro] Señor Jesus Cristo [sea] con
vosotros.
24 Mi amor [sea] con todos vosotros en Cristo Jesus.
Así sea.

* O, *servicio* [*de ministrar socorro*] *á los santos.* Véase Hech. xi. 29; Rom. xv. 31; 2 Cor. viii. 4; ix. 1.
† Comparese 2 Cor. xi. 8, 9; Filip. ii. 30; iv. 15.
‡ *Anatema, ó maldito.*
§ *El Señor viene.* El original es, *Maran ata;* palabras Aramaicas.

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA QUE ESTABA EN CORINTO, I Á TODOS LOS SANTOS QUE ESTABAN EN ACAYA.

I. 1 Pablo, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de
Dios, i Timoteo el* hermano:
A la asamblea de Dios que está en Corinto, con
todos los santos que estan en toda la Acaya.
2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor
Jesus Cristo, el Padre de las compasiones, i Dios de
4 todo consuelo, el cual nos consuela en toda nuestra tri-
bulacion, para que podamos consolar á los [que esten]
en cualquiera tribulacion, por medio del consuelo
con que nosotros mismos somos consolados por Dios.
5 Porque así como los padecimientos de Cristo abundan
en nosotros, así, por medio de Cristo, abunda tambien
6 nuestro consuelo. I si somos atribulados, [es] en pro
de vuestro consuelo i salvacion eficaz, soportando
[vosotros] con paciencia los mismos padecimientos
que nosotros tambien sufrimos; ó, si somos consola-
7 dos, [es] en pro de vuestro consuelo i salvacion. I
nuestra esperanza en pro de vosotros [es] firme; sa-
biendo, que así como sois partícipes de los padeci-
mientos, así tambien [lo sois]† del consuelo.
8 Porque no queremos que ignoreis, hermanos, con
respecto á nuestra tribulacion que nos sobrevino en
el Asia: que fuimos abrumados sobre manera, mas
allá de [nuestra] fuerza: de modo que desesperamos
9 aun de vivir. Pero nosotros tuvimos dentro de
nosotros la sentencia de muerte, para que no tuviese-
mos confianza en nosotros, sino en Dios que ha de re-
10 sucitar [nuestros cuerpos] muertos; el cual nos libró
de tan grave muerte, i [nos] está librando, [i] en quien
11 esperamos que aun todavía [nos] librará; cooperando

* *El, ó* [*nuestro*].
† *Sois, ó sereis.*